Diario Oficial de la Unión Europea

C 147

Edición
en lengua española

Comunicaciones e informaciones

50° año

30 de junio de 2007

Número de información

Sumario

Página

III *Actos preparatorios*

INICIATIVAS DE LOS ESTADOS MIEMBROS

2007/C 147/01

Iniciativa de la República Federal de Alemania y de la República Francesa con vistas a la adopción por el Consejo de una Decisión marco 2007/.../JAI, de ..., relativa al reconocimiento y vigilancia de penas suspendidas, penas sustitutivas y condenas condicionales

1

ES

III

(Actos preparatorios)

INICIATIVAS DE LOS ESTADOS MIEMBROS

Iniciativa de la República Federal de Alemania y de la República Francesa con vistas a la adopción por el Consejo de una Decisión marco 2007/.../JAI, de ..., relativa al reconocimiento y vigilancia de penas suspendidas, penas sustitutivas y condenas condicionales

(2007/C 147/01)

EL CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA,

Visto el Tratado de la Unión Europea y, en particular, su artículo 31, apartado 1, letras a) y c), y su artículo 34, apartado 2, letra b),

Vista la iniciativa de la República Federal de Alemania y de la República Francesa,

Visto el dictamen del Parlamento Europeo ⁽¹⁾,

Considerando lo siguiente:

- (1) La Unión Europea se ha fijado el objetivo de crear un espacio de libertad, seguridad y justicia. Ello presupone que todos los Estados miembros entienden de un mismo modo los elementos fundamentales de la libertad, la seguridad y la justicia, sobre la base de los principios de libertad, democracia, respeto de los derechos humanos y de las libertades fundamentales, así como del Estado de Derecho.
- (2) La cooperación policial y judicial en la Unión Europea debe proporcionar un alto nivel de seguridad para todos los ciudadanos. Para alcanzar este objetivo, una de las piedras angulares es el principio del reconocimiento mutuo de las resoluciones judiciales, establecido en las conclusiones del Consejo Europeo de Tampere de 15 y 16 de octubre de 1999 y confirmado en el Programa de La Haya de 4 y 5 de noviembre de 2004 sobre la consolidación de la libertad, la seguridad y la justicia en la Unión Europea ⁽²⁾. En el programa de medidas de 29 de noviembre de 2000 adoptado con el fin de poner en práctica el principio de reconocimiento mutuo de las resoluciones en materia penal, el Consejo se pronunció a favor de la cooperación en el ámbito de las penas en suspenso o suspensión condicional.

- (3) Todos los Estados miembros han ratificado el Convenio del Consejo de Europa de 21 de marzo de 1983 sobre el traslado de personas condenadas. En virtud de dicho Convenio, se puede proceder al traslado de personas condenadas al Estado de su nacionalidad cuando así lo acuerden los Estados de que se trate y el condenado. Hasta la fecha no todos los Estados miembros han ratificado el Protocolo adicional de 18 de diciembre de 1997 de dicho Convenio, que prevé el traslado incluso sin el acuerdo del interesado. Mediante la Decisión marco 2007/.../JAI del Consejo, de ..., relativa a la aplicación del principio de reconocimiento mutuo de sentencias en materia penal por las que se imponen penas de prisión o medidas de privación de libertad a efectos de su ejecución en la Unión Europea ⁽³⁾, el principio del reconocimiento mutuo se hace extensivo también a la ejecución de las penas privativas de libertad.

- (4) Las relaciones entre los Estados miembros, que se caracterizan por el reconocimiento mutuo de sus ordenamientos jurídicos nacionales, permiten reconocer también otras resoluciones dictadas en otros Estados miembros en el transcurso de un proceso penal o de la ejecución de la condena. El Convenio del Consejo de Europa de 30 de noviembre de 1964 relativo a la vigilancia de las personas con condenas en suspenso o en suspensión condicional ha sido ratificado únicamente por doce Estados miembros, algunos de los cuales formularon numerosas reservas. La Decisión marco 2007/.../JAI se limita deliberadamente al traslado de personas condenadas que se encuentran detenidas. No obstante, resulta indicada justamente una mayor cooperación entre los Estados miembros en el caso de que en un proceso penal celebrado en un Estado miembro se haya dictado pena suspendida o pena sustitutiva contra una persona, pero la residencia legal habitual de dicha persona se encuentran en otro Estado miembro.

⁽¹⁾ Dictamen de ... (no publicado aún en el Diario Oficial).

⁽²⁾ DO C 53 de 3.3.2005, p. 1.

⁽³⁾ DO L ...

- (5) La presente Decisión marco respeta los derechos fundamentales y observa los principios reconocidos en el artículo 6 del Tratado de la Unión Europea y reflejados en la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea, en particular en su capítulo VI. Nada de lo dispuesto en la presente Decisión marco debe interpretarse como una prohibición de denegar el reconocimiento de una sentencia o la vigilancia de una medida de suspensión o pena sustitutiva, cuando existan elementos objetivos para suponer que la medida de suspensión o la pena sustitutiva han sido dictadas con el fin de sancionar a una persona por razón de sexo, raza, religión, origen étnico, nacionalidad, lengua, convicciones políticas u orientación sexual, o que la situación de dicha persona pueda quedar perjudicada por cualquiera de estas razones.
- (6) La presente Decisión marco no debe impedir a ningún Estado miembro aplicar sus normas constitucionales relativas al derecho de gozar de garantías procesales, libertad de asociación, libertad de prensa y libertad de expresión en otros medios de comunicación.
- (7) Lo dispuesto en la presente Decisión marco debe aplicarse de conformidad con el derecho de los ciudadanos de la Unión a circular y residir libremente en el territorio de los Estados miembros con arreglo al artículo 18 del Tratado de la Comunidad Europea.
- (8) El reconocimiento mutuo y la vigilancia de las penas suspendidas, las penas sustitutivas y las condenas condicionales en el Estado de ejecución deben incrementar las posibilidades de reinserción social del condenado al permitirle mantener sus lazos familiares, lingüísticos, culturales y de otra índole. No obstante, también debe mejorarse el control del cumplimiento de las medidas de suspensión y de las penas sustitutivas con objeto de evitar la comisión de nuevas infracciones penales y de este modo tener en cuenta el principio de la protección de las víctimas.
- (9) Con vistas a un intercambio de información eficaz en relación con todos los elementos pertinentes relativos a la suspensión de la pena, se alienta a los Estados miembros a que, en el marco de su legislación nacional, se pueda consignar en los registros nacionales la asunción de la vigilancia de medidas de suspensión y penas sustitutivas.
- (10) Dado que todos los Estados miembros han ratificado el Convenio del Consejo de Europa, de 28 de enero de 1981, para la protección de las personas con respecto al tratamiento automatizado de datos de carácter personal, los datos de carácter personal tratados en el marco de la aplicación de la presente Decisión marco deben estar protegidos conforme a los principios de dicho Convenio.
- (11) Dado que los Estados miembros no pueden por ellos mismos alcanzar de manera suficiente el objetivo de la presente Decisión marco, dado el carácter transfronterizo de las situaciones a las que se aplica, en particular en lo que se refiere a establecer las normas por las que un Estado miembro se registrará para la vigilancia de las medidas de suspensión o penas sustitutivas contenidas en una sentencia

dictada en otro Estado miembro, y, por consiguiente, debido a la dimensión de la acción, dicho objetivo puede lograrse mejor a escala de la Unión, esta puede adoptar medidas, de conformidad con el principio de subsidiariedad consagrado en el artículo 5 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, tal y como se aplica en virtud del artículo 2, párrafo segundo, del Tratado de la Unión Europea. De conformidad con el principio de proporcionalidad enunciado en el artículo 5 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, la presente Decisión marco no excede de lo necesario para alcanzar dicho objetivo.

HA ADOPTADO LA PRESENTE DECISIÓN MARCO:

Artículo 1

Objetivos y ámbito de aplicación

1. La presente Decisión marco tiene por objeto, con vistas a facilitar la reinserción social del condenado y mejorar la protección de las víctimas, establecer normas con arreglo a las cuales un Estado miembro vigila las medidas de suspensión impuestas por sentencia dictada en otro Estado miembro, o las penas sustitutivas contenidas en tal sentencia, y adopta cualquier otra decisión relacionada con la ejecución de dicha sentencia, en la medida en que sea competente para ello.

2. La presente Decisión marco solo se aplicará al reconocimiento de sentencias y a la asunción de la vigilancia de medidas de suspensión y penas sustitutivas, así como a cualquier otra resolución judicial en el sentido de la presente Decisión marco. La presente Decisión marco no se aplicará a la ejecución de sentencias en materia penal por las que se impongan penas de prisión o medidas de privación de libertad y que entren dentro del ámbito de aplicación de la Decisión marco 2007/.../JAI. El reconocimiento y la ejecución de sanciones pecuniarias y resoluciones de decomiso se basarán en los instrumentos aplicables entre Estados miembros, en particular la Decisión marco 2005/214/JAI del Consejo, de 24 de febrero de 2005, relativa a la aplicación del principio de reconocimiento mutuo de sanciones pecuniarias ⁽¹⁾, y la Decisión marco 2006/783/JAI del Consejo, de 6 de octubre de 2006, relativa a la aplicación del principio de reconocimiento mutuo de resoluciones de decomiso ⁽²⁾.

Artículo 2

Definiciones

A efectos de la presente Decisión marco, se entenderá por:

- a) «sentencia»: la resolución u orden firme de un órgano jurisdiccional del Estado de emisión por la que se impone a una persona física:
- i) una pena suspendida,

⁽¹⁾ DO L 76 de 22.3.2005, p. 16.

⁽²⁾ DO L 328 de 24.11.2006, p. 59.

- ii) una pena sustitutiva, o
 - iii) una condena condicional;
- b) «pena suspendida»: cualquier pena privativa de libertad o medida privativa de libertad cuya ejecución se suspende de forma condicional, en su totalidad o en parte:
- i) al dictarse sentencia condenatoria, o
 - ii) tras el cumplimiento de parte de la pena privativa de libertad o de la medida privativa de libertad (libertad condicional);
- c) «pena sustitutiva»: la condición impuesta o instrucción dictada con carácter de pena independiente y que no constituye ni una pena privativa de libertad, ni una medida privativa de libertad, ni una sanción pecuniaria;
- d) «condena condicional»: la resolución judicial en virtud de la cual se ha suspendido de forma condicional la imposición de una pena al imponerse a la misma una o más medidas de suspensión;
- e) «medidas de suspensión»: las condiciones impuestas e instrucciones dictadas a una persona física de conformidad con el Derecho nacional del Estado de emisión en relación con una pena suspendida o una condena condicional;
- f) «Estado de emisión»: el Estado miembro en el que se ha dictado sentencia en el sentido de la letra a);
- g) «Estado de ejecución»: el Estado miembro en el que se procede a la vigilancia de las medidas de suspensión y las penas sustitutivas y en el que se dicta cualquier otra resolución judicial relacionada con la ejecución de la sentencia, en la medida en que haya asumido ejercer esa competencia.

Artículo 3

Derechos fundamentales

La presente Decisión marco no podrá tener por efecto modificar la obligación de respetar los derechos fundamentales y los principios jurídicos fundamentales consagrados en el artículo 6 del Tratado de la Unión Europea.

Artículo 4

Designación de las autoridades competentes

1. Cada Estado miembro comunicará a la Secretaría General del Consejo qué autoridad o autoridades judiciales son, con arreglo a su legislación nacional, competentes de conformidad con la presente Decisión marco, cuando dicho Estado miembro sea el Estado de emisión o el Estado de ejecución.

2. La Secretaría General del Consejo pondrá a disposición de todos los Estados miembros y de la Comisión la información recibida.

Artículo 5

Tipos de medidas de suspensión y de penas sustitutivas

1. La sentencia que incluya medidas de suspensión o penas sustitutivas enumeradas a continuación se podrá transmitir a otro Estado miembro en el que el condenado tenga su residencia legal habitual, a efectos de su reconocimiento y de la vigilancia de dichas medidas y penas:

- a) obligación para el condenado de comunicar a la autoridad competente del Estado de ejecución cualquier cambio de domicilio;
- b) obligación de no abandonar determinados lugares del Estado de emisión o del Estado de ejecución o de no entrar en ellos sin permiso, así como otras instrucciones relativas al modo de vida, la estancia, la formación, la actividad profesional o las actividades de ocio;
- c) obligación de presentarse a determinadas horas ante la autoridad competente u otra autoridad del Estado de ejecución;
- d) obligación de evitar el contacto con personas y bienes que puedan representar una incitación a cometer nuevas infracciones penales;
- e) obligación de reparar los daños causados por los hechos;
- f) obligación de realizar trabajos en beneficio de la comunidad;
- g) obligación de cooperar con un agente vigilante;
- h) obligación de someterse a tratamiento médico o a tratamiento de deshabituación.

2. Cada Estado miembro deberá notificar a la Secretaría General del Consejo, en el momento de aplicar la presente Decisión marco, las medidas de suspensión y las penas sustitutivas, además de las mencionadas en el apartado 1, cuya vigilancia está dispuesto a asumir. La Secretaría General del Consejo pondrá a disposición de todos los Estados miembros y de la Comisión la información recibida.

3. Además de las medidas y penas mencionadas en el apartado 1, el certificado incluirá únicamente este tipo de medidas o penas tal como las comunique el Estado de ejecución interesado en virtud del apartado 2.

*Artículo 6***Procedimiento para la transmisión de la sentencia y del certificado**

1. La autoridad judicial competente del Estado de emisión transmitirá directamente la sentencia o copia certificada de la misma, junto con un certificado, cuyo formulario normalizado figura en el anexo I, a la autoridad judicial competente del Estado de ejecución por cualquier medio que deje constancia escrita y en condiciones que permitan al Estado de ejecución determinar su autenticidad. Si el Estado de ejecución así lo solicita, se le transmitirá el original de la sentencia, o copia certificada de la misma, así como el original del certificado. Todas las comunicaciones oficiales entre las autoridades judiciales competentes mencionadas se harán también de forma directa.

2. El certificado deberá estar firmado por la autoridad judicial competente del Estado de emisión, que deberá certificar la autenticidad de su contenido.

3. La autoridad judicial competente del Estado de emisión transmitirá la sentencia junto con el certificado sólo a un Estado de ejecución cada vez.

4. Si la autoridad judicial competente del Estado de emisión desconoce cuál es la autoridad judicial competente del Estado de ejecución, efectuará todas las investigaciones necesarias, incluso recurriendo a los puntos de contacto de la red judicial europea creada por la Acción Común 98/428/JAI del Consejo, de 29 de junio de 1998, por la que se crea una red judicial europea ⁽¹⁾, a fin de obtener esa información del Estado de ejecución.

5. Cuando la autoridad judicial del Estado de ejecución reciba una sentencia junto con un certificado y no sea competente para reconocerla transmitirá de oficio a la autoridad judicial competente la sentencia y el certificado. Dicha autoridad judicial competente del Estado de ejecución informará de inmediato, por cualquier medio que deje constancia escrita, a la autoridad judicial competente del Estado de emisión sobre la transmisión de la sentencia y del certificado a su atención.

*Artículo 7***Decisión del Estado de ejecución**

1. La autoridad judicial competente del Estado de ejecución reconocerá toda sentencia que haya sido transmitida con arreglo al procedimiento previsto en el artículo 6, y adoptará de inmediato las medidas necesarias para la vigilancia de las medidas de suspensión y las penas sustitutivas, a no ser que decida acogerse a alguno de los motivos para denegar el reconocimiento y la asunción de la vigilancia que se contemplan en el artículo 9.

2. En caso de que las medidas de suspensión o la pena sustitutiva, por su naturaleza o por su duración, sean incompatibles con el Derecho del Estado de ejecución, la autoridad judicial competente de dicho Estado podrá adaptarlas a las medidas de suspensión o las penas sustitutivas establecidas en su propio Derecho para infracciones penales de la misma naturaleza. Las medidas de suspensión o penas sustitutivas adaptadas deberán corresponder tanto como sea posible a las medidas de suspensión o penas sustitutivas dictadas en el Estado de emisión.

3. Las medidas de suspensión o penas sustitutivas adaptadas no deberán agravar las medidas de suspensión o penas sustitutivas inicialmente impuestas.

*Artículo 8***Doble tipificación**

1. Darán lugar al reconocimiento de la sentencia y a la vigilancia de las medidas de suspensión y penas sustitutivas, en las condiciones que establece la presente Decisión marco y sin control de la doble tipificación de los hechos, las siguientes infracciones penales, siempre que estén castigadas en el Estado miembro de emisión con pena privativa de libertad o medida privativa de libertad de un máximo de al menos tres años, tal como se definen en el Derecho del Estado de emisión:

- pertenencia a organización delictiva,
- terrorismo,
- trata de seres humanos,
- explotación sexual de los niños y pornografía infantil,
- tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas,
- tráfico ilícito de armas, municiones y explosivos,
- corrupción,
- fraude, incluido el que afecte a los intereses financieros de las Comunidades Europeas con arreglo al Convenio de 26 de julio de 1995 relativo a la protección de los intereses financieros de las Comunidades Europeas ⁽²⁾,
- blanqueo del producto del delito,
- falsificación de moneda, incluida la falsificación del euro,
- delitos de alta tecnología, en particular delito informático,
- delitos contra el medio ambiente, incluido el tráfico ilícito de especies animales protegidas y de especies y variedades vegetales protegidas,
- ayuda a la entrada y residencia en situación ilegal,
- homicidio voluntario, agresión con lesiones graves,

⁽¹⁾ DO L 191 de 7.7.1998, p. 4.

⁽²⁾ DO C 316 de 27.11.1995, p. 49.

- tráfico ilícito de órganos y tejidos humanos,
- secuestro, retención ilegal y toma de rehenes,
- racismo y xenofobia,
- robos organizados o a mano armada,
- tráfico ilícito de bienes culturales, incluidas las antigüedades y las obras de arte,
- estafa,
- chantaje y extorsión de fondos,
- violación de derechos de propiedad industrial y falsificación de mercancías,
- falsificación de documentos administrativos y tráfico de documentos administrativos falsos,
- falsificación de medios de pago,
- tráfico ilícito de sustancias hormonales y otros factores de crecimiento,
- tráfico ilícito de materiales radiactivos o sustancias nucleares,
- tráfico de vehículos robados,
- violación,
- incendio voluntario,
- delitos incluidos en la jurisdicción de la Corte Penal Internacional,
- secuestro de aeronaves y buques,
- sabotaje.

2. El Consejo podrá decidir en todo momento, por unanimidad y previa consulta al Parlamento Europeo, en las condiciones previstas en el artículo 39, apartado 1, del Tratado de la Unión Europea, añadir otras categorías de infracciones penales a la lista del apartado 1. El Consejo estudiará, a la vista del informe que se le presente en virtud del artículo 21, apartado 3, de la presente Decisión marco, si procede ampliar o modificar la lista.

3. Con respecto a las infracciones penales no contempladas en el apartado 1, el Estado de ejecución podrá supeditar el reconocimiento de la sentencia y la vigilancia de las medidas de suspensión y de las penas sustitutivas a condición de que los actos en que se base la sentencia constituyan también una infracción penal en virtud del Derecho del Estado de ejecución, sean cuales fueren sus elementos constitutivos o la calificación de la misma.

Artículo 9

Motivos para denegar el reconocimiento y la vigilancia

1. La autoridad judicial competente del Estado de ejecución podrá denegar el reconocimiento de la sentencia y la asunción de la vigilancia de las medidas de suspensión y las penas sustitutivas en los siguientes casos:
 - a) cuando el certificado a que se refiere el artículo 6 esté incompleto o no corresponda manifiestamente a la sentencia y no haya sido completado o corregido dentro de un plazo razonable fijado por la autoridad judicial competente del Estado de ejecución;
 - b) cuando no se cumplan los criterios expuestos en el artículo 5;
 - c) si el reconocimiento de la sentencia y la asunción de la vigilancia de las medidas de suspensión y las penas sustitutivas vulnerasen el principio *ne bis in idem*;
 - d) cuando, en los casos mencionados en el artículo 8, apartado 3, la sentencia se refiera a hechos no constitutivos de infracción penal según el Derecho del Estado de ejecución. No obstante, en materia de impuestos o derechos de aduana y de cambio, no podrá denegarse la ejecución de la sentencia aduciendo que el Derecho del Estado de ejecución no impone el mismo tipo de impuestos o derechos o no contiene el mismo tipo de reglamentación en materia de impuestos o derechos de aduana o de cambio que el Derecho del Estado de emisión;
 - e) cuando la persecución penal o la ejecución de una pena ya haya prescrito según el Derecho del Estado de ejecución y se refiera a un acto sobre el que sea competente el Estado de ejecución conforme a su Derecho nacional;
 - f) cuando, según el Derecho del Estado de ejecución, exista inmunidad que impida la vigilancia de las medidas de suspensión o las penas sustitutivas;
 - g) cuando el condenado no pueda ser considerado penalmente responsable según el Derecho del Estado de ejecución, debido a su edad, de los actos en que se base la sentencia;
 - h) si la sentencia se dictó en rebeldía, a no ser que en el certificado conste que la persona fue convocada personalmente o que se le notificó, por conducto de un representante competente según el Derecho nacional del Estado de emisión, la fecha y lugar del procedimiento que dio lugar a la sentencia dictada en rebeldía, o que el interesado haya indicado a una autoridad competente que no impugna la resolución;
 - i) si la sentencia incluye medidas médico-terapéuticas que, sin perjuicio del artículo 7, apartado 2, el Estado de ejecución no puede vigilar, debido a su sistema jurídico o sanitario;
 - j) cuando, en el caso indicado en el artículo 13, apartado 1, no pueda llegarse a ningún acuerdo sobre la adaptación de las medidas de suspensión y las penas sustitutivas.

2. En los casos indicados en el apartado 1, la autoridad judicial competente del Estado de ejecución, antes de tomar la decisión de denegar el reconocimiento de la sentencia y la asunción de la vigilancia de las medidas de suspensión y las penas sustitutivas, consultará por cualquier medio adecuado a la autoridad judicial competente del Estado de emisión y, cuando sea oportuno, le pedirá que facilite sin demora la información adicional necesaria.

Artículo 10

Plazos

1. La autoridad judicial competente del Estado de ejecución decidirá, en un plazo de diez días desde la recepción de la sentencia y del certificado, si reconoce la sentencia y asume la competencia de la vigilancia de las medidas de suspensión y las penas sustitutivas. Informará de inmediato sobre la decisión a la autoridad judicial competente del Estado de emisión por cualquier medio que deje constancia escrita. El rechazo del reconocimiento de la sentencia y la negativa a asumir la competencia de la vigilancia deberán motivarse.

2. Si, en un caso particular, la autoridad judicial competente del Estado de ejecución no puede respetar el plazo fijado en el apartado 1, informará de ello sin demora a la autoridad judicial competente del Estado de emisión por cualquier medio, explicando los motivos de la demora y comunicando el plazo que estima necesario para tomar una decisión definitiva.

Artículo 11

Derecho por el que se regirá la vigilancia

La vigilancia de las medidas de suspensión y las penas sustitutivas se regirá por el Derecho del Estado de ejecución.

Artículo 12

Competencia respecto de cualquier decisión ulterior y Derecho aplicable

1. La autoridad judicial competente del Estado de ejecución tendrá competencia para adoptar cualquier decisión ulterior relacionada con la pena suspendida, la pena sustitutiva o la condena condicional, como la modificación posterior de las medidas de suspensión, la revocación de la suspensión, la imposición de una pena en el caso de la condena condicional o la remisión de la pena. A las decisiones mencionadas, así como a todas las consecuencias que se deriven de la sentencia, se les aplicará el Derecho del Estado de ejecución.

2. La autoridad judicial competente del Estado de emisión podrá reservarse la competencia respecto de cualquier decisión ulterior relacionadas con las condenas condicionales. En este caso, a todas las consecuencias que se deriven de la sentencia se les aplicará el Derecho del Estado de emisión.

3. Al adaptar su legislación nacional a la presente Decisión marco, cada Estado miembro podrá indicar que, en tanto que Estado de ejecución, podrá, en determinados casos, negarse a asumir la competencia establecida en el apartado 1. En esos casos, la resolución y la notificación tendrán lugar por el procedimiento establecido en el artículo 10. Lo anterior no afectará a la obligación establecida en el artículo 7, apartado 1.

Artículo 13

Consultas entre las autoridades judiciales competentes

1. En caso de que la autoridad judicial competente del Estado de ejecución prevea una adaptación según el artículo 7, apartados 2 y 3, consultará previamente a la autoridad judicial competente del Estado de emisión sobre las medidas de suspensión o las penas sustitutivas adaptadas.

2. La autoridad judicial competente del Estado de emisión podrá, al transmitir la sentencia y el certificado con arreglo al artículo 6, renunciar a la consulta mencionada en el apartado 1. En ese caso, se comunicarán ulteriormente a la autoridad judicial competente del Estado de emisión todas las adaptaciones hechas por la autoridad judicial competente del Estado de ejecución con arreglo al artículo 7, apartados 2 y 3.

Artículo 14

Obligaciones de las autoridades que intervengan cuando la competencia respecto de cualquier decisión ulterior incumba al Estado de ejecución

1. La autoridad judicial competente del Estado de ejecución informará de inmediato a la autoridad judicial competente del Estado de emisión, por cualquier medio que deje constancia escrita, sobre todas las decisiones con efecto inmediato o suspensivo en relación con:

- a) la modificación de las medidas de suspensión o de las penas sustitutivas;
- b) la revocación de la suspensión de la pena;
- c) la imposición de la pena en el caso de las condenas condicionales;
- d) la extinción de las medidas de suspensión o de las penas sustitutivas.

2. La autoridad judicial competente del Estado de emisión informará de inmediato a la autoridad judicial competente del Estado de ejecución, por cualquier medio que deje constancia escrita, de todas las circunstancias o datos que, a su entender, pudieran causar la revocación de la suspensión de la pena o la modificación de las medidas de suspensión o de las penas sustitutivas.

Artículo 15

Obligaciones de las autoridades que intervengan cuando la competencia respecto de todas las resoluciones posteriores corresponda al Estado de emisión

1. En caso de que la autoridad judicial competente del Estado de emisión sea competente para todas las resoluciones posteriores con arreglo al artículo 12, apartados 2 y 3, la autoridad judicial competente del Estado de ejecución le informará de inmediato sobre:

- a) todo incumplimiento de una medida de suspensión o de una pena sustitutiva;
- b) todo dato que:
 - i) pueda causar la modificación de las medidas de suspensión o de la pena sustitutiva,
 - ii) pueda tomarse en consideración al imponerse la pena en el caso de las condenas condicionales
 - iii) pueda tener como efecto la revocación de la suspensión de la pena.

2. Se informará haciendo uso del formulario normalizado que figura en el anexo II.

3. Antes de adoptarse una decisión sobre la imposición de una pena en el caso de una condena condicional o sobre la revocación de la suspensión de la pena, la autoridad judicial oír al condenado. Si procede, este requisito se cumplirá por el procedimiento establecido en el artículo 10 del Convenio de 29 de mayo de 2000 relativo a la asistencia judicial en materia penal entre los Estados miembros de la Unión Europea ⁽¹⁾.

4. La autoridad judicial competente del Estado de emisión informará de inmediato a la autoridad judicial competente del Estado de ejecución de toda decisión con efecto inmediato o suspensivo en relación con:

- a) la modificación de las medidas de suspensión o de las penas sustitutivas;
- b) la revocación de la suspensión de la pena;
- c) la imposición de la pena en el caso de las condenas condicionales;
- d) la extinción de las medidas de suspensión o de las penas sustitutivas.

⁽¹⁾ DO C 197 de 12.7.2000, p. 3.

5. En el caso de la imposición de la pena o de la revocación de la suspensión de la misma, la autoridad judicial competente del Estado de emisión informará al mismo tiempo a la autoridad judicial competente del Estado de ejecución acerca de la posibilidad de transmitir al Estado de ejecución:

- a) la sentencia y el certificado, con arreglo a la Decisión marco 2007/.../JAI, a fin de asumir la responsabilidad de la ejecución de la medida privativa de libertad, o
- b) una orden de detención europea a efectos de la entrega del condenado, con arreglo a la Decisión marco 2002/584/JAI del Consejo, de 13 de junio de 2002, relativa a la orden de detención europea y a los procedimientos de entrega entre Estados miembros ⁽²⁾.

6. En caso de que se haya extinguido la obligación de ejecutar las medidas de suspensión o las penas sustitutivas, la autoridad competente del Estado de ejecución pondrá término a las medidas ordenadas tan pronto como lo haya puesto en su conocimiento la autoridad competente del Estado de emisión.

Artículo 16

Amnistía e indulto

Tanto el Estado de emisión como el Estado de ejecución podrán conceder amnistía e indulto.

Artículo 17

Final de la competencia del Estado de ejecución

En caso de que el condenado abandone el Estado de ejecución y establezca su residencia legal habitual en otro Estado miembro, la autoridad judicial competente del Estado de ejecución transmitirá a la autoridad judicial competente del Estado de emisión la competencia respecto de la vigilancia de las medidas de suspensión y las penas sustitutivas, así como la competencia respecto de cualquier decisión ulterior relacionada con la ejecución de la sentencia.

Artículo 18

Lenguas

El certificado se traducirá a la lengua oficial o a una de las lenguas oficiales del Estado de ejecución. Cualquier Estado miembro podrá, cuando se adopte la presente Decisión marco o en fecha posterior, hacer constar mediante declaración depositada en la Secretaría General del Consejo que aceptará una traducción a una o varias de las demás lenguas oficiales de las Instituciones de la Unión Europea.

Artículo 19

Gastos

Los gastos que resulten de la aplicación de la presente Decisión marco correrán a cargo del Estado de ejecución, con excepción de aquellos ocasionados exclusivamente en el territorio del Estado de emisión.

⁽²⁾ DO L 190 de 18.7.2002, p. 1.

*Artículo 20***Relaciones con otros convenios y acuerdos**

1. La presente Decisión marco sustituirá a partir del ..., en lo que toca a las relaciones entre los Estados miembros, a las disposiciones correspondientes del Convenio Europeo relativo a la vigilancia de las personas con condenas en suspenso o en suspensión condicional.
2. Los Estados miembros podrán seguir aplicando los convenios o acuerdos bilaterales o multilaterales que estén en vigor en el momento de la adopción de la presente Decisión marco en la medida en que permitan ir más allá de los objetivos de esta y contribuyan a simplificar o facilitar los procedimientos de vigilancia de las medidas de suspensión o las penas sustitutivas.
3. Los Estados miembros podrán celebrar convenios y acuerdos bilaterales o multilaterales una vez que haya entrado en vigor la presente Decisión marco, en la medida en que permitan ir más allá de las obligaciones impuestas por esta y contribuyan a simplificar o facilitar los procedimientos de vigilancia de las medidas de suspensión o las penas sustitutivas.
4. Los Estados miembros, dentro del plazo de tres meses a partir de la entrada en vigor de la presente Decisión marco, notificarán al Consejo y a la Comisión los convenios y acuerdos vigentes mencionados en el apartado 1 que deseen seguir aplicando. Los Estados miembros notificarán también al Consejo y a la Comisión todos los nuevos convenios y acuerdos a que se refiere el apartado 2, en los tres meses siguientes a su firma.

*Artículo 21***Aplicación**

1. Los Estados miembros tomarán las medidas necesarias para dar cumplimiento a lo dispuesto en la presente Decisión marco antes de
2. Los Estados miembros transmitirán a la Secretaría General del Consejo y a la Comisión el texto de las disposiciones de adaptación de sus legislaciones nacionales en virtud de las obligaciones derivadas de la presente Decisión marco. Sobre la base de un informe elaborado a partir de esa información por la Comisión, el Consejo verificará, antes de ..., en qué medida los Estados miembros han dado cumplimiento a lo dispuesto en la presente Decisión marco.
3. Antes de ... se llevará a cabo una evaluación, en particular de la aplicación práctica, de las disposiciones de la presente Decisión marco.

*Artículo 22***Entrada en vigor**

La presente Decisión marco entrará en vigor el día de su publicación en el *Diario Oficial de la Unión Europea*.

...

Por el Consejo
El Presidente

...

ANEXO I

CERTIFICADO

contemplado en el artículo 6 de la Decisión marco 2007/000/JAI del Consejo, de ..., relativa al reconocimiento y vigilancia de penas suspendidas, penas sustitutivas y condenas condicionales

a) Estado de emisión:
Estado de ejecución:

b) Órgano jurisdiccional que dictó la sentencia que impone una pena suspendida, una pena sustitutiva o una condena condicional:
Denominación oficial:
Dirección:
Referencia del expediente:
Nº de teléfono (prefijo de país) (prefijo de ciudad):
Nº de fax (prefijo de país) (prefijo de ciudad):
Correo electrónico (si lo tiene):
Lenguas en que se puede comunicar con el órgano jurisdiccional:
.....
Datos de la persona o personas a las que hay que dirigirse para obtener información complementaria sobre la sentencia o para convenir las modalidades de entrega (nombre y apellidos, cargo o grado, nº de teléfono, nº de fax y — si lo tiene — correo electrónico):
.....
.....

c) Autoridad que dictó las medidas de suspensión:

La autoridad indicada en la letra b).

La siguiente autoridad:

Denominación oficial:
Dirección:
Nº de teléfono (prefijo de país) (prefijo de ciudad):
Nº de fax (prefijo de país) (prefijo de ciudad):
Correo electrónico (si lo tiene):
Lenguas en que se puede comunicar con la autoridad que dictó las medidas:
.....
Datos de la persona o personas a las que hay que dirigirse para obtener información complementaria sobre la resolución (nombre y apellidos, cargo o grado, nº de teléfono, nº de fax y — si lo tiene — correo electrónico):
.....
.....

d) Autoridad competente en el Estado de emisión para la vigilancia de las medidas de suspensión:

- La autoridad indicada en la letra b).
- La autoridad indicada en la letra c).
- La siguiente autoridad:

Denominación oficial:

Dirección:

Nº de teléfono (prefijo de país) (prefijo de ciudad):

Nº de fax (prefijo de país) (prefijo de ciudad):

Correo electrónico (si lo tiene):

Lenguas en que se puede comunicar con la autoridad de vigilancia:

.....

Datos de la persona o personas a las que hay que dirigirse para obtener información complementaria a efectos de la vigilancia de las medidas de suspensión o las penas sustitutivas (nombre y apellidos, cargo o grado, nº de teléfono, nº de fax y — si lo tiene — correo electrónico):

.....

.....

e) Autoridad o autoridades con las que se puede entrar en contacto [si se han rellenado las letras c) y/o d)]:

Autoridad indicada en la letra b)

Para las siguientes cuestiones:

.....

.....

Autoridad indicada en la letra c)

Para las siguientes cuestiones:

.....

.....

Autoridad indicada en la letra d)

Para las siguientes cuestiones:

.....

.....

f) Datos de la persona física contra la que se dictó la sentencia:

Apellidos:

Nombre:

Apellidos de nacimiento (en su caso):

Alias (en su caso):

Sexo:

Nacionalidad:

Número de identificación o número de seguridad social (si lo tiene):

Fecha de nacimiento:

Lugar de nacimiento:

Última dirección conocida:

Lenguas que entiende (si se conocen):

.....

Tipo y número del documento o documentos de identidad del condenado (documento de identidad, pasaporte):

.....

.....

Tipo y número del permiso de residencia del condenado en el Estado de ejecución:

.....

.....

g) Datos relativos al Estado miembro al que se transmite la sentencia y el certificado:

La sentencia y el certificado se transmiten al Estado de ejecución indicado en la letra a) por el motivo siguiente:

El condenado tiene su residencia legal habitual en ese Estado.

h) Sentencia

Datos de la sentencia:

Fecha en que se dictó la sentencia (dd-mm-aaaa):

Fecha en que la sentencia adquirió fuerza de cosa juzgada (dd-mm-aaaa):

Número de referencia de la sentencia (si lo tiene):

1. La sentencia se refiere a un total de ... infracciones penales.

Resumen de los hechos y descripción de las circunstancias en que se cometieron las infracciones penales, incluido el momento y el lugar, y grado de participación del condenado:

.....

.....

.....

Naturaleza y tipificación legal de las infracciones penales y disposiciones legales aplicables en que se basa la sentencia dictada:

.....

.....

.....

2. Si las infracciones penales señaladas en el punto 1 se corresponden con alguna de las siguientes infracciones penales, definidas con arreglo al Derecho del Estado de emisión, que las castiga con una pena privativa de libertad o medida privativa de libertad de un máximo de al menos tres años, márchense las casillas correspondientes:

- pertenencia a una organización delictiva
- terrorismo
- trata de seres humanos
- explotación sexual de niños y pornografía infantil
- tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas
- tráfico ilícito de armas, municiones y explosivos
- corrupción
- fraude, incluido el que afecte a los intereses financieros de las Comunidades Europeas con arreglo al Convenio de 26 de julio de 1995 relativo a la protección de los intereses financieros de las Comunidades Europeas
- blanqueo del producto del delito
- falsificación de moneda, incluida la falsificación del euro
- delitos de alta tecnología, en particular delito informático
- delitos contra el medio ambiente, incluido el tráfico ilícito de especies animales protegidas y de especies y variedades vegetales protegidas
- ayuda a la entrada y residencia en situación ilegal
- homicidio voluntario, agresión con lesiones graves
- tráfico ilícito de órganos y tejidos humanos
- secuestro, detención ilegal y toma de rehenes
- racismo y xenofobia
- robos organizados o a mano armada
- tráfico ilícito de bienes culturales, incluidas las antigüedades y las obras de arte
- estafa
- chantaje y extorsión de fondos
- violación de derechos de propiedad industrial y falsificación de mercancías
- falsificación de documentos administrativos y tráfico de documentos administrativos falsos
- tráfico ilícito de sustancias hormonales y otros factores de crecimiento
- falsificación de medios de pago
- tráfico ilícito de materiales radiactivos o sustancias nucleares
- tráfico de vehículos robados
- violación
- incendio voluntario
- delitos incluidos en la jurisdicción de la Corte Penal Internacional
- secuestro de aeronaves y buques
- sabotaje

3. En caso de que las infracciones penales señaladas en el punto 1 no estén contempladas en el punto 2, descríbanse con precisión las infracciones penales de que se trate:

.....

.....

.....

.....

i) Información sobre la sentencia:

1. Indíquese si el condenado compareció personalmente en la vista:

 Sí compareció. No compareció. Se confirma que el interesado había sido informado personalmente, o por conducto de un representante competente según el Derecho nacional del Estado de emisión, de la fecha y lugar del procedimiento del que ha resultado la resolución en rebeldía, o que el interesado ha indicado a la autoridad competente que no impugna la resolución.

2. Datos sobre la condena:

 Condena condicional

3. Datos sobre el tipo de pena (rellénesse únicamente si no se rellenó el punto 2):

 Pena sustitutiva Pena suspendida Pena privativa de libertad Medida privativa de libertad Suspensión al dictarse sentencia Suspensión tras el cumplimiento de una parte de la pena privativa de libertad (libertad condicional)

4. Datos sobre la duración de la pena (rellénesse únicamente si se rellenó algún apartado en el punto 3):

4.1. Duración total de la condena:

4.2. El condenado estuvo en prisión provisional durante el siguiente período:

4.3. El condenado cumplió una pena privativa de libertad o una medida privativa de libertad durante el siguiente período (solo en caso de libertad condicional):

4.4. Duración de la pena que queda por cumplir en caso de revocación de la suspensión:

j) Datos sobre la resolución de suspensión o la fijación de la pena:

1. Fecha en que se dictó la resolución (dd-mm-aaaa):

2. Duración de la vigilancia de las medidas de suspensión:

3. Tipo de medidas de suspensión o penas sustitutivas (pueden darse varias respuestas):

 Obligación del condenado de comunicar a la autoridad competente del Estado de ejecución cualquier cambio de domicilio. Obligación de no abandonar determinados lugares del Estado de emisión o del Estado de ejecución o de no entrar en ellos sin permiso. Instrucciones relativas al modo de vida, la estancia, la formación, la actividad profesional o las actividades de ocio. Obligación de presentarse a determinadas horas ante la autoridad competente u otra autoridad del Estado de ejecución. Obligación de evitar el contacto con determinadas personas y objetos. Obligación de reparar los daños causados por los hechos. Obligación de realizar trabajos en beneficio de la comunidad. Obligación de cooperar con un agente vigilante. Obligación de someterse a cuidados médicos o a tratamiento de deshabituación. Otras medidas cuya vigilancia el Estado de ejecución esté dispuesto a asumir, con arreglo a la notificación contemplada en el artículo 5, apartado 2, de la Decisión marco.

k) Datos sobre la competencia sobre todas las demás medidas:

- La competencia sobre todas las demás medidas relacionadas con la condena condicional incumbe al Estado de emisión.
- En caso de adaptación de la medida de suspensión o de la pena sustitutiva por la autoridad judicial competente del Estado de ejecución, el Estado de emisión renuncia a la consulta prevista en el artículo 13, apartado 1, de la Decisión marco.

l) Otras circunstancias pertinentes del caso (información facultativa):

- El texto de la sentencia se adjunta al certificado.

Firma de la autoridad emisora del certificado, o de su representante, que certifica la exactitud de su contenido.

Nombre y apellidos:

Puesto que ocupa (cargo o grado):

Fecha:

Sello oficial (si lo hubiere):

ANEXO II

FORMULARIO

contemplado en el artículo 15 de la Decisión marco 2007/.../JAI del Consejo, de ..., relativa al reconocimiento y vigilancia de penas suspendidas, penas sustitutivas y condenas condicionales

INFORME DE INCUMPLIMIENTO DE UNA MEDIDA DE SUSPENSIÓN O PENA SUSTITUTIVA Y OTROS DATOS

Por la presente la autoridad competente informa de que la persona mencionada en la letra a) ha incumplido las medidas de suspensión o las penas sustitutivas que se indican en la parte d).

a) Identidad de la persona sometida a vigilancia:

Apellidos:

Nombre:

Apellidos de nacimiento (en su caso):

Alias (en su caso):

Sexo:

Nacionalidad:

Número de identificación o número de seguridad social (si lo tiene):

Fecha de nacimiento:

Lugar de nacimiento:

Dirección:

Lenguas que entiende (si se conocen):

.....

b) Datos de la resolución sobre la pena suspendida, la pena sustitutiva o la condena condicional:

Fecha en que se dictó la sentencia:

Órgano jurisdiccional que dictó la sentencia:

Denominación oficial:

Dirección:

Fecha de expedición del certificado:

Referencia del expediente en el Estado de emisión (si lo tiene):

c) Datos de la autoridad responsable de la vigilancia de las medidas de suspensión o de las penas sustitutivas:

Denominación oficial de la autoridad:

Nombre y apellidos de la persona de contacto:

Puesto que ocupa (cargo o grado):

Dirección:

Teléfono (prefijo de país) (prefijo de ciudad):

Fax (prefijo de país) (prefijo de ciudad):

Correo electrónico:

d) Medidas de suspensión o penas sustitutivas:

La persona mencionada en la letra a) ha incumplido las siguientes obligaciones:

- Obligación del condenado de comunicar a la autoridad competente del Estado de ejecución todo cambio de domicilio.
- Obligación de no abandonar determinados lugares del Estado de emisión o del Estado de ejecución o de no entrar en ellos sin permiso.
- Instrucciones sobre el modo de vida, la estancia, la formación, la actividad profesional o las actividades de ocio.
- Obligación de presentarse a determinadas horas ante la autoridad competente u otra autoridad del Estado de ejecución.
- Obligación de evitar el contacto con determinadas personas y objetos.
- Obligación de reparar los daños causados por los hechos.
- Obligación de realizar trabajos en beneficio de la comunidad.
- Obligación de cooperar con un agente vigilante.
- Obligación de someterse a tratamiento médico o a tratamiento de deshabituación.
- Otras medidas:

Descripción del o de los incumplimientos (lugar y fecha y otras precisiones):

.....
.....
.....

Se dispone de otros datos que:

- puedan motivar una modificación de las medidas de suspensión o de la pena sustitutiva;
- puedan tomarse en consideración para imponer la pena en el caso de condena condicional;
- puedan tener como efecto la revocación de la suspensión de la pena.

Descripción de los hechos (lugar y fecha y otras precisiones):

.....
.....
.....

Firma de la autoridad emisora, o de su representante, que certifica la exactitud de su contenido:

Nombre y apellidos:

Puesto que ocupa (cargo o grado):

Fecha:

Sello oficial (si lo hubiere):